

2022年9月主題報導



九月開學了!新學期，這個月的主題報導配合與世界接軌系列活動之主題日，九月三十日是國際翻譯日，圖書館選定以此節日為我們的主題月，大家都懂為什麼會有國際翻譯日嗎?為什麼聯合國要特別設這樣的節日?這個節日存在的意義是什麼?翻譯，真的那麼重要嗎?如果我們只知道自己的語言，不懂對方使用的語言，面對面是否就只能尷尬傻笑而已?有了翻譯，多了認識跟我們使用不同語言的人，眼界也能隨之擴展，是不是很有趣。這個月主題報導，就跟大家一起解密這個節日，為自己能跟世界上更多的人產生連結，一起來了解吧!

國際翻譯日？

9月30日 — 國際翻譯日 International Translation Day

《聖經》拉丁文本的譯者聖傑羅姆（347—420），是唯一一位在當時拉丁教會中能通曉希伯來文的學者，受教宗委託，以二十三年時間完成《聖經》拉丁文版本的翻譯工作，翻譯本仍為羅馬天主教會所重用。

9月30日為表彰翻譯工作者的節日。當天是《聖經》翻譯者聖傑羅姆(Saint Jerome)的瞻禮，他翻譯了天主教的拉丁文權威譯本《武加大譯本》，以此節日紀念這位一直被西方筆譯和口譯工作者奉為守護神的聖者。

1953年成立的國際翻譯家聯盟，在每年9月30日這一天會舉行紀念活動，直到1991年理事會正式選定以這天作為國際翻譯日，自1992年開始，國際翻譯家聯盟每年都會選定特定主題加以宣揚，目的期望加強聯盟成員的團結合作，共同提升翻譯職業在各個國家的地位。陳以禮在"聯合國國際翻譯日"一文(註2)發表提到，國際翻譯家聯盟擁有遍及五十五個國家和地區的一百多個會員組織，代表全球八萬名翻譯工作者的權益，同時享有聯合國教科文組織（UNESCO）A級諮詢地位。在國際翻譯家聯盟和聯合國教科文組織這兩者多年推動之下，2017年5月24日聯合國大會，通過了第71/288號決議文，宣布將9月30日定為國際翻譯日，揭示表彰翻譯工作者在聯繫各國中所起的作用跟所承載文化相互結合，鼓勵促進和保護無形文化遺產努力。

翻譯重要嗎？

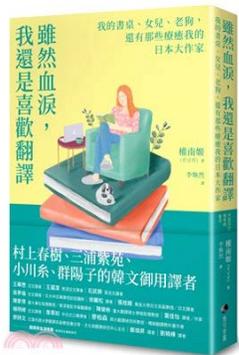
現今全球人口數已超過79億人，人跟人之間溝通最主要工具就是語言，全球語言超過7000種以上，《Ethnologue: Languages of the World》一書指，全球至少有7102種語言，亞洲有2301種；非洲有2138種；美洲有1064種；

歐洲至少有286種。在國家方面，有101個國家的人使用英語，是最被廣泛使用的語言；其次是阿拉伯語，有60個國家使用；法語有51個國家使用；中文則有33個國家的人使用。(註1) 不過，人一輩子能接觸到的語言數量應該還是有限，而能讀懂被廣泛使用的語言—英語，其實也實屬不易，在台灣，從小學到大學，很多人學了10幾年以上，英語還是無法在聽說讀寫上流利的使用，除了英語不是我們的母語，也非官方語言，可是這其實無損我們對使用英語國家的了解，而不同語系不同文化的人要互相溝通，因為有翻譯，雙方就能理解彼此要表達的內容。

將觀察的視角從個人替換成國家來看，除非同一語系的國家，否則不同國家的人要彼此溝通，中間就一定要藉助翻譯才有辦法傳達雙方面的想法。(註2)在聯合國裡，目前共有六種正式語言，分別是阿拉伯語、漢語、英語、法語、俄語和西班牙語，除了是會議上所使用的語言外，凡是聯合國的官方文件也都必須以這六種語言書寫。人類文明水準要提升，讓不同國家、不同語系、不同文化的人共聚努力，翻譯是重中之重的重要工作。

最近新聞也看到一則跟翻譯有關的討論，有一部熱播韓劇，女主角是一位患有自閉症的優秀律師，每一次自我介紹自己姓名時，總會唸上一長串，其實是因為韓文名字??的緣故，但字幕中文翻譯所傳達意思，似乎有所欠缺，所以引起討論，是一則有趣關於翻譯的趣聞。

※ 館藏相關圖書



[雖然血淚，我還是喜歡翻譯](#)



[你的耳朵裡是魚嗎?](#)



[譯難忘：遇見美好的老譯本](#)

語文學習資料庫推薦

然而，從學習者的角度出發，透過翻譯，似乎像隔了一層面紗在了解另一種語言，能夠自己讀懂另一種語言是更理想的狀態，在此推薦圖書館的語言學習資料庫。(如下圖)

★ [空中英語-數位影音典藏學習系統](#)

(非校園網路，請先登入[校外連線認證](#))

慈濟科技大學 電子資源管理系統

Tzu Chi University of Science and Technology Electronic Resources Management System

電子資料庫查詢 電子期刊查詢 電子書查詢 資料庫說明會報名 不限 All 名稱 Title 查詢 Search

[資料庫導覽](#) [依學院別](#) [依主題別](#) [依內容別](#) [試用資料庫](#)

電子資料庫查詢 - 查詢結果列表

目前共有 1 筆資料，頁數：1 / 1 頁(每頁 10 筆)

[<<返回查詢畫面](#)

狀態	資料庫名稱	資料庫概述	代理伺服器設定	連線範圍	全文格式/軟體需求
■	空中英語-數位影音典藏學習系統	配合大家說英語, 空中英語教室電視教學節目及雜誌內容出刊進度, 並經由語音辨識技術及影音文字同步整合而成的全新線上教學服務。資料內容新延後 2 個月	不限	限校區IP範圍使用 可校外認證連線	

[<<返回查詢畫面](#)

目前共有 1 筆資料，頁數：1 / 1 頁(每頁 10 筆)

 新訂
  注意
  試用
  Free
  技職共用

慈濟科技大學 Tzu Chi University of Science and Technology ■ LERIS 電子資源管理系統 ■

網路相關連結

※ 相關網站

Google翻譯

Google翻譯（英語：Google Translate），由Google於2006年開始提供的免費翻譯服務，提供中文和其他上百種語言的互譯功能，能即時翻譯字詞、詞組和網頁內容。

網址：<https://translate.google.com.tw/?hl=zh-TW>

VoiceTube

VoiceTube看影片學英語，是一個線上英語學習平台！上萬部YouTube 影片教材，搭配中英文翻譯字幕與英漢字典，輕鬆掌握日常對話、瞭解單字的發音與用法。

網址：<https://tw.voicetube.com/>

FORVO

「FORVO」是一個免費的線上發音網站，可以即時翻譯，特色為發音都是真人發音，人人都可以透過這個網站利用自己的母語為詞彙發音，來幫助我們學會想學的語言！

網址：<https://forvo.com/>

※ 相關影片





Happy International Translation Day!

—BBC Learning English

Happy International Translation Day!

—United Nations DGACM

參考資料

[註1] [全球7102種語言你識幾多種？ - 香港經濟日報 2015/04/27](#)

[註2] 聯合國國際翻譯日 陳以禮；新世紀智庫論壇 第82期（2018/09），64-71